

AFFILIAATIONA (JULKAISUT YM.) HY LASTENKLINIKALLA KÄYTETÄÄN:

Helsingin Yliopisto

Suomeksi:

HY Lastenlinna ja Lastentautien Tutkimuskeskus*

Englanniksi:

University of Helsinki, Children's Hospital, and Pediatric Research Center *

(* PRC TOIVEENA KAIKILLE)

Jos haluaa käyttää muita alaotsikoita:

1. Suppeista aloista/osastoryhmistä:

*Division of Child Neurology / Division of (Pediatric**) Cardiology*

(**Pediatric ei välttämättä tarvitse toistaa, koska pediatria sisältyy HY:n osaston nimeen)

2. "Oman tutkimusryhmän viitettä", voi käyttää esim. tyyliin "*Pediatric Liver Research Group*"

HY ja HUS yhdessä (yleensä on parasta käyttää molempia yhdessä)

Kun yhdistetään HUS ja HYKS, HY:n "viereen" lisätään HUS (näin on sovittu HY:n ja HUS:n välillä):

Suomeksi:

HY ja HUS Lastenlinna ja Lastentautien tutkimuskeskus ***

University of Helsinki and Helsinki University Hospital, Children's Hospital, and Pediatric Research Center***

(*** HY:n ja HUS:n järjestys on kunkin valinta)

KOMBOESIMERKKI KUN "ALAOTSIKOITA KÄYTETÄÄN":

Mikko Pakarinen, University of Helsinki and Helsinki University Hospital, Children's Hospital, and Pediatric Research Center, Division of Pediatric Surgery, Pediatric Liver Research Group

VÄÄRIÄ KÄYTÄNTÖJÄ:

Affiliaatiossa **EI KÄYTETÄ:**

"New Children's ..." TAI "Park Hospital"

(voi olla katuosoitteessa corresponding authorille, jos sellainen tulee erikseen)

"CENTRAL " -sanaa ei enää käytetä HUS:n yhteydessä:

EI SIIS "Helsinki University Central Hospital"

"Suppeista aloista" EI PIDÄ KÄYTTÄÄ termiä "Department"

Department on yliopiston organisaatiossa HY lastenklinikan taso (osasto), kuten esim. Department of Surgery aikuispuolella. Suppeaan alaan voi viitata termillä "Division".

EI KÄYTETÄ sanaa CLINICUM

Clinicum on yliopiston hallinnollinen rakenne, jota ei käytetä affiliaatiossa.

Esimerkki HY:n katuosoitteesta:

Markku Heikinheimo, Children´s Hospital, PO Box 22, 00014 University of Helsinki, Finland
(tähän voi lisätä "talon nimen", esim. Puistosairaala tai ULS, kuten katsoo tarpeelliseksi)

YLIOPISTOLLISTEN TITTELEIDEN OIKEASTA KÄYTÖSTÄ

Dosentin arvon virallinen englanninkielinen käännös Helsingin yliopiston ohjeen mukaan on **Title of Docent**. Ei esimerkiksi **assistant/associate/adjunct professor**.

Arvonimiprofessori tulee virallisissa yhteyksissä erottaa selvästi varsinaisista professuureista. Oikea muoto on esimerkiksi suomeksi **dosentti, professori h.c.** ja englanniksi **Title of Docent, Professor h.c., (ei professori tai professor)**.

Työelämäprofessorin suomenkielinen termi on **Professor of practice**.

16.5.2019

Markku Heikinheimo, osastonjohtaja